



Republica Moldova

PARLAMENTUL

LEGE Nr. LP112/2015
din 28.05.2015

**pentru ratificarea Protocolului de cooperare dintre Guvernul Republicii
Moldova
și Guvernul Republicii Turcia privind termenele și condițiile
generale pentru dezvoltare**

Publicat : 19.06.2015 în MONITORUL OFICIAL Nr. 150-159 art. 317 Data intrării în vigoare

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. - Se ratifică Protocolul de cooperare dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind termenele și condițiile generale pentru dezvoltare, semnat la Chișinău la 2 aprilie 2015.

Art. 2. - Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor protocolului menționat.

Art. 3. - Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernul Republicii Turcia despre ratificarea protocolului nominalizat.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI Andrian CANDU

Nr. 112. Chișinău, 28 mai 2015.

**THE COOPERATION PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON GENERAL TERMS
AND CONDITIONS FOR DEVELOPMENT**

Chisinau, April 2, 2015

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey (named further as "Parties") on the grounds of existing friendly relations between the two countries, aiming to improve and to develop the economic and social cooperation, and the will to deepen the relations and aspects through development/technical support mutually agreed upon the following:

ARTICLE 1

EXECUTIVE ORGANS

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey the provisions of this Protocol shall be

fulfilled by the Turkish Cooperation and Coordination Agency Directorate (named further "TIKA").

TIKA is represented in the Republic of Moldova by the Coordination Office TIKAs Programs in Republic of Moldova (named further "PCO")

2. On behalf of the Government of the Republic of Moldova the provisions of this Protocol shall be fulfilled by the State Chancellery.

ARTICLE 2

THE GOAL

The Government of the Republic of Turkey, through TIKAs, in collaboration with public and private sector institutions together with international organizations and civil society from Moldova and Turkey, shall provide to the Moldovan Party assistance in development and technical collaboration in the field of economy, commerce, infrastructure, technologies, law, public administration, education, culture and health care based on certain projects and programs including feasibility studies.

ARTICLE 3

OBJECTIVES OF TECHNICAL COOPERATION AND DEVELOPMENT

The main objective of this cooperation is to promote a sustainable development. The cooperation within this objective is aiming to support development projects, utilization of local resources, opportunities related to creating new jobs, as well as evaluation of local human resources. This cooperation, as far as possible, involves the transfer of technologies, technical assistance, and consolidation of capacities aiming to facilitate the experience and practice exchange.

ARTICLE 4

FIELDS OF COLLABORATION

The parties shall collaborate in the following fields:

1. Agriculture, agricultural industry and food sciences
2. Rural and urban development, regional planning
3. Sustaining poverty eradication programs
4. Assessment of natural mineral, water, and forestry resources
5. Strengthening of small and medium enterprises
6. Infrastructure
7. Energy
8. Culture and tourism
9. Education, professional development and research
10. Development of institutional capacities, consolidation of administrative structures and support of partnerships with other interested parties (civil society, business associations, private companies,

universities).

11. Local and central administrations

12. Transportation

13. Environment

14. Restoration of common cultural heritage

15. Health care

ARTICLE 5

THE STATUS OF THE TIKA

1. The coordinator and the deputy coordinator of the TIKA PCO (non-residents), during the exercise of his duties on the territory of the Republic of Moldova, under this Protocol, are benefiting from privileges established for the “diplomatic agent” recognized by the provisions of the Vienna Convention for diplomatic relations adopted on 18.04.1961.

2. Mobile and immovable goods purchased on the territory of the Republic of Moldova for the needs of the TIKA PCO in the Republic of Moldova, equipment and services imported or purchased on the territory of the Republic of Moldova and also the wire transfers, necessary for the implementation of all programs, projects or activities within the provisions of this Protocol are exempted from the customs duties, any other taxes and mandatory payments. The Staff of the OCP, except resident staff of Moldova, shall be exempted from income tax and any other mandatory payments from the paid to them remuneration by the Turkish Part.

3. TIKA PCO shall be entitled to open on their names bank accounts, which shall not be subject to restrictions in terms of currency control and paying mandatory taxes enforced by the state in the Republic of Moldova.

4. Within the limits of this Protocol, staff working in the TIKA PCO in the Republic of Moldova, as well as members of their families shall have the right to obtain residence permits and other permits, for the entire period of their designation issued by the competent authorities of the Republic of Moldova.

TIKA PCO staff seconded from the Republic of Turkey as well as members of their families will be exempt from customs duties, taxes and other obligatory payments to the introduction and removal from the territory of the Republic of Moldova as well as to the procurement of personal objects and vehicles, without right for resale them on the territory of the Republic of Moldova.

ARTICLE 6

FINAL REMARKS

1. The present Protocol shall enter into force on the date of last written notification sent through diplomatic channels where parties are informing mutually about completion of domestic procedures necessary for entry into force of this Protocol.

2. After entry into force of this Protocol, tax and customs facilities provided in art.5, shall also apply to any ongoing cooperation projects for development, however only in respect of the activities which

will take place after the entry into force of this Protocol.

3. The present Protocol shall be into force for the period of five years. In case neither Party manages to inform through diplomatic channels with a prior written note about intent to denounce the validity of this Protocol with at least three months before its expiration, then the validity of this Protocol is automatically extended for another five years period.

4. Both parties are entitled to denounce this Protocol at any time. In such a case, it is necessary to send a written notification through diplomatic channels on denouncing this Protocol and within six months this Protocol shall be abrogated.

5. The modification and completion of provisions of this Protocol is done solely with the Agreement of both parties. Such kind of changes should be conducted only in written form and in strict conformity with the procedure stipulated in the paragraph 1 of this Article.

6. In case of denouncing of this Protocol, the provisions and clauses of this Protocol shall continue to be enforced till the final completion of projects started through this Protocol.

7. Any disagreement or dispute related to the implementation or interpretation of this Protocol shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Herein Protocol is done into the Romanian, Turkish and English languages, all the texts being equally and with same legal value being signed by Parties in two original samples on 02/04/2015 in Chişinău. In case of any divergences in interpretation of this Protocol, the English text of it shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT FOR THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF THE REPUBLIC

OF MOLDOVA OF TURKEY

**PROTOCOLUL DE COOPERARE DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA PRIVIND TERMENELE ŞI CONDIȚIILE GENERALE
PENTRU DEZVOLTARE**

Chişinău, 2 aprilie 2015

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia (denumite în continuare „Părți”), în baza relațiilor de prietenie existente între cele două țări, în scopul îmbunătățirii și dezvoltării cooperării economice și sociale și dorinței de a aprofunda aceste relații prin acordarea asistenței pentru dezvoltare/cooperare tehnică, au convenit la un acord comun cu privire la următoarele:

ARTICOLUL 1

ORGANE EXECUTIVE

1. Executarea prevederilor acestui Protocol în numele Guvernului Republicii Turcia va fi efectuată de către Președinția Agenției de Cooperare și Coordonare a Turciei (denumită în continuare „TIKA”).

În Republica Moldova TIKA este reprezentată de către Oficiul Coordonator al Programelor TIKA din Republica Moldova (denumită în continuare „OCP”).

2. Executarea prevederilor acestui Protocol în numele Guvernului Republicii Moldova va fi efectuată de către Cancelaria de Stat.

ARTICOLUL 2

SCOPUL

Guvernul Republicii Turcia, prin intermediul TIKA, în colaborare cu organizațiile de stat și cele din sectorul privat, precum și organizațiile internaționale și societatea civilă din Moldova și din Turcia, va oferi Părții moldovenești asistență pentru dezvoltare și cooperare tehnică în domeniul economiei, comerțului, infrastructurii, tehnologiilor, dreptului, administrării publice, educației, culturii și ocrotirii sănătății în baza anumitor proiecte și programe, inclusiv în baza studiilor de fezabilitate.

ARTICOLUL 3

OBIECTIVELE DE DEZVOLTARE ȘI COOPERARE TEHNICĂ

Obiectivul principal al acestei cooperării este promovarea unei dezvoltări durabile. Cooperarea în cadrul acestui obiectiv are drept scop acordarea asistenței în realizarea proiectelor de dezvoltare, utilizarea resurselor locale, asigurarea cu locuri noi de muncă, precum și evaluarea resurselor umane locale. Această cooperare, în măsura posibilităților, va include în sine transferul de tehnologii, asistență tehnică, consolidarea capacităților pentru facilitarea schimbului de experiențe și practici.

ARTICOLUL 4

SECTOARE DE COLABORARE

Părțile vor colabora în următoarele domenii:

1. Agricultură, industrie agricolă și științe alimentare
2. Dezvoltare rurală și urbană, planificare regională
3. Susținerea programelor de combatere a sărăciei
4. Evaluare resurselor naturale acvatice, forestiere și minerale
5. Consolidarea întreprinderilor mici și mijlocii
6. Infrastructură
7. Energie
8. Cultură și turism
9. Educație, formare profesională și cercetare științifică
10. Dezvoltarea capacităților instituționale, consolidarea structurilor administrative și susținerea parteneriatelor cu alte părți cointeresate (societatea civilă, business-asociații, companii private, universități).
11. Administrații centrale și locale

12. Transport

13. Mediu

14. Restaurarea patrimoniului cultural comun

15. Ocrotirea sănătății

ARTICOLUL 5

STATUTUL PERSONALULUI TIKA

1. Coordonatorul și coordonatorul adjunct al OCP TIKA (persoane nerezidente), pe perioada exercitării atribuțiilor lor pe teritoriul Republicii Moldova conform prezentului Protocol, beneficiază de privilegiile stabilite pentru "agent diplomatic" stipulate în prevederile Convenției privind relațiile diplomatice, adoptată la Viena la 18.04.1961.

2. Bunurile mobile și imobile achiziționate pe teritoriul Republicii Moldova pentru necesitățile legate de activitatea OCP TIKA din Republica Moldova, bunurile și serviciile importate sau cele procurate pe teritoriul Republicii Moldova, precum și transferurile bănești, efectuate pentru implementarea programelor, proiectelor sau activităților în limita prezentului Protocol vor fi scutite de taxe vamale, alte impozite și plăți obligatorii. Personalul OCP TIKA, cu excepția personalului rezident al Republicii Moldova, vor fi scutiți de plata impozitului pe venit și de orice alte plăți obligatorii ce vizează retribuițiile plătite acestora de Partea turcă.

3. OCP TIKA va fi în drept să deschidă pe numele său conturi curente bancare, care nu vor fi supuse restricțiilor legate de controlul valutar și achitării taxelor obligatorii de stat aplicate în Republica Moldova.

4. În limitele prevederilor acestui Protocol, personalul desemnat în cadrul OCP TIKA în Republica Moldova și membrii familiilor acestora vor avea dreptul la obținerea permiselor de ședere și alte autorizații, pentru toată perioada desemnării, emise de autoritățile competente ale Republicii Moldova.

Personalul OCP TIKA, detașat din Republica Turcia, precum și membrii familiilor acestora, vor fi scutiți de taxe vamale, impozite și alte plăți obligatorii la introducerea și scoaterea de pe teritoriul Republicii Moldova, precum și la procurarea obiectelor de uz personal și mijloacelor de transport, fără dreptul de înstrăinare a acestora pe teritoriul Republicii Moldova.

ARTICOLUL 6

DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Protocol, va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris transmisă prin canale diplomatice prin care Părțile se informează reciproc despre efectuarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

2. După intrarea în vigoare a prezentului Protocol, facilitățile fiscale și vamale prevăzute în art.5 se vor aplica, de asemenea, proiectelor de cooperare pentru dezvoltare în derulare, doar în partea ce ține de activitățile ce vor avea loc după intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

3. Prezentul Protocol va fi în vigoare pe o perioadă de 5 (cinci) ani. În caz dacă nici una din Părți nu a înștiințat prin canale diplomatice în formă scrisă cealaltă Parte despre intenția sa de a înceta

acțiunea prezentului Protocol cu cel puțin 3 (trei) luni înainte de data expirării acestuia, perioada valabilității acestui Protocol se consideră prelungită pentru încă o perioadă de 5 (cinci) ani.

4. Fiecare dintre Părți în orice moment este în drept să denunțe acest Protocol. În acest caz, Protocolul va fi abrogat în 6 (șase) luni din momentul transmiterii prin canale diplomatice a unei notificări scrise privind denunțarea acestui Protocol.

5. Modificarea și completarea clauzelor prezentului Protocol se face numai prin Acordul comun scris al ambelor Părți. Astfel de schimbări urmează să fie executate în forma scrisă și în strictă conformitate cu procedura stipulată în alineatul 1 al acestui Articol.

6. În cazul încetării prezentului Protocol, dispozițiile și clauzele prezentului Protocol vor continua să fie aplicate până la finisarea completă a proiectelor începute în cadrul acestui Protocol.

7. Orice neînțelegere sau dispută privind implementarea sau interpretarea prezentului Protocol va fi soluționată, de către Părți prin intermediul consultărilor și negocierilor.

Prezentul Protocol este întocmit în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egale și având aceeași valoare juridică, fiind semnate de Părți în două exemplare originale la data de 02/04/2015 la Chișinău. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea acestui Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII MOLDOVA REPUBLICII TURCIA